

Nº 890

Prot. n.12-Reg. As. 236

no do Papeteria
8/11/24

Secretaria da Agricultura

Directoria de Terras, Colonisação e Imigração

B. P. 15, n. 8-3/8



J

Anno: 1924

Data

Outubro - 29

19
27

Interessado

M. Americana
Jacob Pirens

Assumpção

Restituição de passagem



13
Hildebrando
Director

Exmo. Sr. Secretario d' Agricultura -
Commercio e Obras Publicas -
São Paulo.



Jacob Pirens, immigrante letto, re-
cem-chegado com sua familia de Europa, vin-
dos e desembarcados no porto de Santos, no dia
22 de Novembro de 1922, vem, respectivamente,
por meio deste solicitar V. Ex. a finura que se
digne de autorisar a restituicão das passagens
do porto de Riga até Santos.

A familia do requerente é composta dos seguin-
tes: - Jacob Pirens, chefe, 57 annos. Prosalia, mulher, 43
annos; Alina, filha, 23 annos; Lily, filha, 19 annos;
Melania, filha, 13 annos. Anastolius, filho, 10 annos; Talentis,
filho, 6 annos; Peter Saliger, parente de confinacão, 69
annos e Tisna Saliger, filha de Peter Saliger, de 21 annos.

Os duas ultimas pessoas de sua familia chegaram
pelo vapor "Argentinia", entrado em Santos, no dia 26 de Abril
de 1923. - despenderam com passagens £ 16,00, de Ham-
burgo a Santos, conforme documento anexo.

O requerente é locatario d'uma terra no mun-
icipio de Limeira, de propriedade de Pa. Elisa Filletaz,
conforme documento publico anexo.

Seido de Justica. - P. Deferimento.

Villa Americana, outubro de 1924.

Jacob Pirens



GOVERNARIA DE IMMIGRANTES
SAO PAULO

No. 10345

ABR 26 1923

Fis.

Livro

EMIGRACAO

26 ABR 1923

SANTOS

Ārzemju pase.

Latvijas pilsonis

Peters Jägeris

Paraksts:

P. Jägeris

Signature du porteur:

Ziņas par pases īpašnieku:

Dzimšanas datums 14. novemb. 1855g

Tautība latvju

Nodarbošanās remdniecība

Dzimšanas vieta Cēsu apst.

Dzīves vieta Ludres apst.

Ceļo uz Ameriku



Pase derīga *sešu (6)* mēnešu laikā,
skaitot no izdošanas dienas *vienu* —
reizējam ceļojumam

Divi simti / 200 rub. pases nodokļa saņemts,

Riā, 5. decembrī 1922 g.

Arzemju Pasu Nodaļas vadītājs:

Sekretars:

W. K. K. K.
W. K. K. K.

Uebersetzung.

№ 16845

Auslandspass

ausgehändigt

dem Bürger Lettlands

Peter Sahger

Traduction.

N^o [REDACTED]

Passeport pour l'Etranger

délivré

a citoyen de Lettonie

.....
.....
.....

Signalement du porteur:

Date de naissance

Profession

Lieu de naissance

Domicile

Allant en

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Ce passeport est valable pour mois,
à dater du jour de sa délivrance, et pour
..... voyage.

Perçu pour la taxe sur
les passeports.

....., 192.....

Chef de la Section des Passeports Etrangers:

Secrétaire:

Translation.

No

16545

Foreign Passport

delivered

to citizen..... of Latvia

Peter Sahger

Description of the bearer of this
passport:

Date of birth *November 14th 1855*

Profession *agriculture*

Place of birth *district of Tsesis*

Place of residence *distri. of Loudre*

Proceeding to *America*

This passport is valid for *six* months,
counting from the day of its delivering, and
for *one* travel.....

Two hundred 200 of pass-tax received.

Riga, *December 5th* 1922

Chief of the Foreign Passport Office:

Secretary:

[Signature]
[Signature]

Izvilums no noteikumiem par ārzemes pasēm:

1. Atstāt Latvijas robežas valsts pilsoņiem atļauts tikai uz attiecīgas iestādes izdotas ārzemes pases pamata.

11. Ārzemes pases izsniedz uz 6 mēnešiem. Pase derīga vienam braucienam.

12. Ārzemes pase zaudē savu spēku, ja to neizlieto 3 mēnešu laikā, skaitot no izsniegšanas dienas.

13. Personām, kas paliek ārzemēs ilgāk par 6 mēnešiem, jāgrīežas pie ārlietu ministrijas vai Latvijas priekštāvjiem ārzemēs ar lūgumu dēļ pases pagarināšanas.

14. Personām, kurām tirdzniecisku sakaru uzturēšanai vai citu iemeslu dēļ nepieciešama bieža izbraukšana uz ārzemēm, var izdot gada pases ar tiesību izbraukt uz ārzemēm vairākas reizes, par ko uz pases taisāma sevišķa atzīme.

15. Par 6 mēnešu ārzemes pasēm jāmaksā 200 rbļ. un par gada pasēm 1000 rbļ. liels nodoklis valstskasei par labu. Pie 6 mēnešu pases pagarināšanas iemaksājams 100 rbļ. liels nodoklis par katrām 6 mēnešiem.

16. Iemaksāto pases nodokli nekādā gadījumā nemaksā atpakaļ.

18. Atgriežoties no ārzemēm pase jānodod tajā iestādē, kas pasi izdevuse, vai vietējā policijā, kas to nosūta pēc pieredības.

19. Par pases noteikumu neizpildīšanu vainīgos soda ar naudas sodu līdz 5000 rbļ.

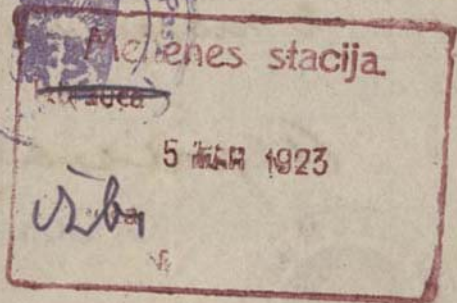
20. No tiem, kas dzīvojuši ārzemēs bez pases vai ar notecējušu pasi, bez 19. pantā paredzēta soda piedzen pases nodokli par notecējušo laiku.

Viza № 16545a

Derīga vienreizējai
izbraukšanai no Latvijas līdz
5 martam 1923 g.

Rīgā, 5 decembrī 1922 g.

Ārlietu pasu nodaļas vadītājs
[Signature]



Apresentou attestados de conducta
e de saúde.

No 296. Visto n'este Consulado
dos Estados Unidos do Brazil
bom para Santos
Riga acs 2 março de 1923.

Alexandre

O Consul



Handwritten notes:
L. 296
2/2/23

Peter Lahn

Durchreise

Nr. 2607 Geb. 26.10.00

Gut zur Durchreise durch Deutschland
aber jede amtlich zugelassene deutsche
Grenzstelle. Santos na Alemanha
Gültig bis zum 23 März 23

Reisezweck: Ambulanz 10 Tage
Hamburg, Riga
ausgereit am 3 März 1923

29
Deutsche Passstelle
Ort: Pol. Ospr.
5 MARZ 1923



Handwritten: 29
Polizeiliche Meldung
binnen 24 Stunden nach Ankunft erforderlich

Verlängerung des Visums ohne
Anfrage bei der Deutschen Gesandtschaft
nicht zulässig.

Sp

1923 + 02



Mo no 3.

Tin vienam
Vokietija
pro Joniskis-Virbalis
Kelonės tikslas

Laiķul ģķi 1923 Balandis 3 d.



Stalinskis
KONSUL. SR. SEKRETOJUS

Viza neduoda teisės
sustoti Lietuvoje.

IMMIGRAÇÃO
No 123
26 ABR 1926
SANTOS

3

SECRETARIA DE IMMIGRAÇÃO
SÃO PAULO
26 ABR 1926
Livro..... Fls.....
ESPONTANEOS

Ārzemju pase.

Latvijas pilsonē.....

Vilma Lāger

Paraksts: *V. Lāger*

Signature du porteur:

Ziņas par pases īpašnieku:

Dzimšanas datums 18. jūnijā 1903.

Tautība latviski

Nodarbošanās ~

Dzimšanas vieta {

Dzīves vieta { Ludzas apkr.

Ceļo uz Ameriku



Pase derīga sešu (6) mēnešu laikā,
skaitot no izdošanas dienas visu -
reizējai ceļojumam

Divi simti / 200 rubļu pases nodokļa saņemts,

Rīgā, 5. decembrī 1922. g.

Ārzemju Pasu Nodaļas vadītājs:

Sekretars:

[Handwritten signature]
[Handwritten signature]

Uebersetzung.

N^o 16544

Auslandspass

ausgehändigt

der Bürgerin Lettlands

Wilma Sahger

Personalbeschreibung des
Passinhabers:

Geboren am 18. Juni 1903.

Beruf ~

Geburtsort

Wohnort { Kreis Ludse

Reiseziel Amerika

Dieser Pass ist gültig für sechs Monate,
gerechnet vom Tage der Aushändigung, und
für ein malige Reise.

Zweihundert / 100 / 100 Passsteuer erhalten:

Riga, d. 5. Decemb. 1922

Leiter der Abteilung für Auslandspässe:

Sekretär:

W. K. K. K.
Gammig

Signalement du porteur:

Date de naissance

Profession

Lieu de naissance

Domicile

Allant en

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Ce passeport est valable pour mois,
à dater du jour de sa délivrance, et pour
..... voyage.

Perçu pour la taxe sur
les passeports.

....., 192.....

Chef de la Section des Passeports Etrangers:

Secrétaire:

Traduction.

N^o



Passeport pour l'Etranger

délivré

a citoyen de Lettonie

.....
.....
.....

Translation.

No. 16544

Foreign Passport

delivered

to citizeness of Latvia

Vilma Lehger

Description of the bearer of this
passport:

Date of birth *June 18th 1903.*

Profession

Place of birth } *district of*

Place of residence } *Loudse*

Proceeding to *America*

This passport is valid for *six* months,
counting from the day of its delivering, and
for *one* travel.....

Two hundred / 200 / rhl of pass-tax received.

Riga, *December 5th* 1922

Chief of the Foreign Passport Office:

W. K. K. K.

Secretary:

2 *S. J. J. J.*

Izvilums no noteikumiem par ārzemes pasēm:

1. Atstāt Latvijas robežas valsts pilsoņiem atļauts tikai uz attiecīgas iestādes izdotas ārzemes pases pamata.

11. Ārzemes pases izsniedz uz 6 mēnešiem. Pase derīga vienam braucienam.

12. Ārzemes pase zaudē savu spēku, ja to neizlieto 3 mēnešu laikā, skaitot no izsniegšanas dienas.

13. Personām, kas paliek ārzemēs ilgāk par 6 mēnešiem, jāgriežas pie ārlietu ministrijas vai Latvijas priekšstāvjiem ārzemēs ar lūgumu dēļ pases pagarināšanas.

14. Personām, kuŗām tirdzniecisku sakaru uzturēšanai vai citu iemeslu dēļ nepieciešama bieža izbraukšana uz ārzemēm, var izdot gada pases ar tiesību izbraukt uz ārzemēm vairākas reizes, par ko uz pases taisāma sevišķa atzīme.

15. Par 6 mēnešu ārzemes pasēm jāmaksā 200 rbļ. un par gada pasēm 1000 rbļ. liels nodoklis valstskasei par labu. Pie 6 mēnešu pases pagarināšanas iemaksājams 100 rbļ. liels nodoklis par katrām 6 mēnešiem.

16. Iemaksāto pases nodokli nekādā gadījumā nemaksā atpakaļ.

18. Atgriežoties no ārzemēm pase jānodod tajā iestādē, kas pasi izdevuse, vai vietējā policijā, kas to nosūta pēc piederības.

19. Par pases noteikumu neizpildīšanu vainīgos soda ar naudas sodu līdz 5000 rbļ.

20. No tiem, kas dzīvojuši ārzemēs bez pases vai ar notecējušu pasi, bez 19. pantā paredzētā soda piedzen pases nodokli par notecējušo laiku.

Viza № 16544a

Derīga vienreizējai
izbraukšanai no Latvijas līdz

5 martam 1921 g.

Rīgā, 5 decembrī 1921 g.

Ārzemju pasu nodaļas vadītājs



Prichun

Māitones s. oija

123

1923

Apresentou attestados de conducta
e de saúde.

No 294 Visto n'este Consulado
dos Estados Unidos do Brazil
bom para Santos
Riga aos 2 março de 1923.

Alexander

O Consul



Passaport
gränzpolizei

29/3/23

Wilma Sabze
Hamburg ~~Daten~~ Durchreise
ausreist am 26.03 Geb. 26.00 =
29 MRZ 1923
Gut zur Durchreise durch Deutschland
aber jede amtlich zugelassene deutsche
Grenzstelle. *Santos via Hamburg*
Gültig bis zum 27.03.1923
Reisezweck: *Durchreise 10 Tage*
N. den 3. März 1923

Deutsche Passstelle



Sabze
Pol. Ostpr.
5 MRZ 1923
St. Eydukhnen

Verlängerung des
Auftrag bei der Deutschen Gesandtschaft nicht zulässig.

Polizeiliche Meldung
binzon 24 Stunden nach Ankunft erforderlich

Sulyg \$

mok

W. J. J.

LIETUVOS

1923

IRBALIS

5 - III. 1923

1š *3220.*

Ryža

3. Kovo 3.

vienuam *ui* kellaui

Vokietija

pro

Fomisvi - Virbalis

Kellonės tikslas

Laikui iki 192

Balandžio 3 d.



St. L. K. K.
KONSUL. SK. SEKRETORES

Viza neduoda teisės
eusti Lietuvoje.

1973

N^o

13875

REPÚBLICA DE GUINEA-BISSAU
Livre NOV 29 1972
ESPORTEMEOS
SÃO PAULO

Ārzemju pase.

Latvijas pilsonis.....

Alma Piven

Paraksts:

Signature du porteur:

Ziņas par pases īpašnieku:

Dzimšanas datums 27. oktobris 1901g.

Tautība latvju.

Nodarbošanās

Dzimšanas vieta Ludzas apr.

Dzīves vieta Ludzas apr.

Ceļo uz Ameriku.



Pase derīga sešu mēnešu laikā,
skaitot no izdošanas dienas vien-
reizēj. am. ceļojum. am.

Divsimtsotņi pases nodokļa saņemts,

Rijā, 4. oktobrī 1922 g.

Ārzemju Pasi Nodaļas vadītājs:

Sekretars:

[Handwritten signature]
[Handwritten signature]

Uebersetzung.

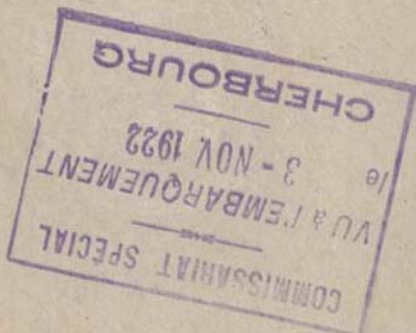
N^o 12875.

Auslandspass

ausgehändigt

de *r* Bürger^m Lettlands

Alma Juren



Personalbeschreibung des
Passinhabers:

Geboren am 27. Oktober 1901.
Beruf.....
Geburtsort Kreis Ludse.
Wohnort Kreis Ludse.
Reiseziel America.

Dieser Pass ist gültig für sechs Monate,
gerechnet vom Tage der Aushändigung, und
für einmalige Reise.

Zweihundertfünfzig Passsteuer erhalten:

Riga, d. 4. Oktober 1922

Leiter der Abteilung für Auslandspässe:

Sekretär:

Abbasif
Gamm

Traduction.

N^o [REDACTED]

Passeport pour l'Etranger

délivré

a citoyen de Lettonie

.....

.....

.....

Signalement du porteur:

Date de naissance

Profession

Lieu de naissance

Domicile

Allant en

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Ce passeport est valable pour mois,
à dater du jour de sa délivrance, et pour
..... voyage.

Perçu pour la taxe sur
les passeports.

....., 192.....

Chef de la Section des Passeports Etrangers:

Secrétaire:

Translation.

N^o 13875.

Foreign Passport

delivered

to citizen *ess* of Latvia

Alma Puren.

Description of the bearer of this
passport:

Date of birth *October 27th 1904.*

Profession *~*

Place of birth *district of Ludea.*

Place of residence *district of Ludea.*

Proceeding to *America.*

This passport is valid for *six* months,
counting from the day of its delivering, and
for *one* travel: ~

Two hundred forps of pass-tax received.

Riga, October 4th 1922

Chief of the Foreign Passport Office:

Alcega

Secretary:

3
Gunnery

Izvilkums no noteikumiem par ārzemes pasēm:

1. Atstāt Latvijas robežas valsts pilsoņiem atļauts tikai uz attiecīgas iestādes izdotas ārzemes pases pamata.

11. Ārzemes pases izsniedz uz 6 mēnešiem. Pase derīga vienam braucienam.

12. Ārzemes pase zaudē savu spēku, ja to neizlieto 3 mēnešu laikā, skaitot no izsniegšanas dienas.

13. Personām, kas paliek ārzemēs ilgāk par 6 mēnešiem, jāgriežas pie ārlietu ministrijas vai Latvijas priekšstāvjiem ārzemēs ar lūgumu deļ pases pagarināšanas.

14. Personām, kuŗām tirdzniecisku sakaru uzturēšanai vai citu īemeslu deļ nepieciešama bieža izbraukšana uz ārzemēm, var izdot gada pases ar tiesību izbraukt uz ārzemēm vairākas reizes, par ko uz pases taisāma sēvišķa atzīme.

15. Par 6 mēnešu ārzemes pasēm jāmaksā 200 rbļ. un par gada pasēm 1000 rbļ. liels nodoklis valstskasei par labu. Pie 6 mēnešu pases pagarināšanas iemaksājams 100 rbļ. liels nodoklis par katriem 6 mēnešiem.

16. Iemaksāto pases nodokli nekādā gadījumā nemaksā atpakaļ.

18. Atgriežoties no ārzemēm pase jānodod tajā iestādē, kas pasi izdevuse, vai vietējā policijā, kas to nošūta pēc piēderības.

19. Par pases noteikumu neizpildīšanu vainīgos soda ar naudas sodu līdz 5000 rbļ.

20. No tiem, kas dzīvojuši ārzemēs bez pases vai ar notecējušu pasi, bez 19. pantā paredzētā soda piedzen pases nodokli par notecējušo laiku.

Viza № 138759

Derīga vienreizējai

Izbraukšanai no Latvijas līdz

4 janvārim 1923 g.

Rīga, 4 oktobrī 1922 g.

Ārņemju pasu nodaļas vadītājs:

Dzelzinskis



Mēitenes stacija.

Iebrauca

24 OKT 1922

Izbrauca

№ _____

Alma Purni
Durchreise

nr. 13238 Geb. L.R. 450.

Gut zur Durchreise durch Deutschland
aber jede amtlich zugelassene deutsche
Grenzstelle. *Amerika* ma, *Hamburg*
Gültig bis zum 26. Oktober 1922.

Reisezweck: *Durchreise: 10 Tage*
Rīga, den 11. Oktober 1922

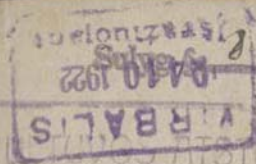
Deutsche Passstelle



Teika

13-12239

Polizeiliche Meldung
binnen 24 Stunden nach Ankunft erforderlich



Vizy mok. 125720.

VIZA No. 16841
2 Spelis 12 d.

Taka *nevon* kart. *kelias*

bu eis



pro *24. X. 1922*

Kelionės tikslas *nevon*
Laikui iki 1922 *2 Spelis 30* d.



Afanas

KONSUL. SK. SEKRETORIUS

Viza neduoda teisės
eusti Lietuvoje.

Apresentou attestados de conducta
e de saúde.

No 15. Visto n'este Consulado
dos Estados Unidos do Brazil

bom para Santos.

Riga aos 23 outubro 1922.



Rey. Diebner
O Consul



Gültigkeit des vorste-
henden Sichtvermerkes

1278 wird bis
5. Nov. 22 verlängert.

Hamburg, den 21. Okt. 1922

Polizeibehörde, Abteilung I B.

40746

N^o

15876

ESPONDIJAS
Livro NOV 22 1922
510 PAULS

Ārzemju pase.

Latvijas pilsonē.....

Lilija Puren

Paraksts:

Signature du porteur:

Ziņas par pases īpašnieku:

Dzimšanas datums *12. februāris 1905g.*

Tautība *Latvju.*

Nodarbošanās *~*

Dzimšanas vieta *Peterpils.*

Dzīves vieta *Indiānogr.*

Ceļo uz *Ameriku.*



Pase derīga *desmit* mēnešu laikā,
skaitot no izdošanas dienas *vien-*
reizējam ceļojumam.

Arvisimtiņš pases nodokļa saņemts,

Prigā, 4. oktobrī 1922 g.

Ārzemju Pasu Nodaļas vadītājs:

Sekretars:

Uebersetzung.

№ 13876.

Auslandspass

ausgehändigt

der Bürger in Lettlands

Lilly Puren.



Personalbeschreibung des
Passinhabers:

Geboren am 12. Februar 1905.

Beruf ~

Geburtsort Pétrograd.

Wohnort Kreis Ludsse.

Reiseziel Amerika.

Dieser Pass ist gültig für sechs Monate,
gerechnet vom Tage der Aushändigung, und
für ein malige Reise.

Zweihundertfünfzig Passteuer erhalten:

Praga, d. 4. October 1922

Leiter der Abteilung für Auslandspässe:

Sekretär:

W. Kusow
Grunig

Traduction.

N^o [REDACTED]

Passeport pour l'Etranger

délivré

a..... citoyen..... de Lettonie

.....
.....
.....

Signalement du porteur:

Date de naissance

Profession

Lieu de naissance

Domicile

Allant en

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Ce passeport est valable pour mois,
à dater du jour de sa délivrance, et pour
..... voyage.

Perçu pour la taxe sur
les passeports.

....., 192.....

Chef de la Section des Passeports Etrangers:

Secrétaire:

Translation.

No. 15876.

Foreign Passport

delivered

to citizen^{ess} of Latvia

Lilly Puren.

Description of the bearer of this
passport:

Date of birth *February 12th 1905.*

Profession *~*

Place of birth *Petrograd.*

Place of residence *district of Sudec.*

Proceeding to *America.*

This passport is valid for *one* months,
counting from the day of its delivering, and
for *one* travel ~

Two hundred profs of pass-tax received.

Piga, October 4th 1922

Chief of the Foreign Passport Office:

W. R. R. R.

Secretary:

G. J. J.

Izvilkums no noteikumiem par ārzemes pasēm:

1. Atstāt Latvijas robežas valsts pilsoņiem atļauts tikai uz attiecīgas iestādes izdotas ārzemes pases pamata.
11. Ārzemes pases izsniedz uz 6 mēnešiem. Pase derīga vienam braucienam.
12. Ārzemes pase zaudē savu spēku, ja to neizlieto 3 mēnešu laikā, skaitot no izsniegšanas dienas.
13. Personām, kas paliek ārzemēs ilgāk par 6 mēnešiem, jāgriežas pie ārlietu ministrijas vai Latvijas priekšstāvjiem ārzemēs ar lūgumu dēļ pases pagarināšanas.
14. Personām, kuŗām tirdzniecisku sakaru uzturēšanai vai citu iemeslu dēļ nepieciešama bieža izbraukšana uz ārzemēm, var izdot gada pases ar tiesību izbraukt uz ārzemēm vairākas reizes, par ko uz pases taisāma sevišķa atzīme.
15. Par 6 mēnešu ārzemes pasēm jāmaksā 200 rbj. un par gada pasēm 1000 rbj. liels nodoklis valstskasei par labu. Pie 6 mēnešu pases pagarināšanas iemaksājams 100 rbj. liels nodoklis par katriem 6 mēnešiem.
16. Iemaksāto pases nodokli nekādā gadījumā nemaksā atpakaļ.
18. Atgriežoties no ārzemēm pase jānodod tajā iestādē, kas pasi izdevuse, vai vietējā policijā, kas to nosūta pēc piedertības.
19. Par pases noteikumu neizpildīšanu vainīgos soda ar naudas sodu līdz 5000 rbj.
20. No tiem, kas dzīvojuši ārzemēs bez pases vai ar notecejušu pasi, bez 19. pantā paredzētā soda piedzen pases nodokli par notecejušo laiku.

Viza № 138761

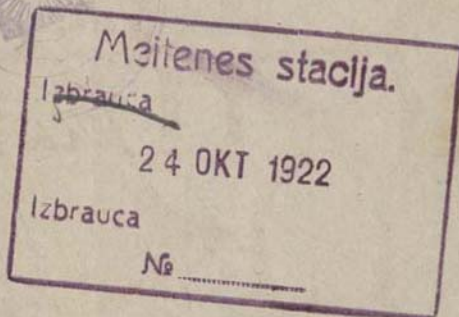
Derīga vienreizējai
izbraukšanai no Latvijas hdz

4 janvārim 1923 g.

Rīgā, 4 oktobrī 1922 g.

pasomju pasu nodaļas vadītājam

Dzejman



Lilly P...
Durchreise

Nr. 13240 Geb. L.R. 450.-

Gut zur Durchreise durch Deutschland
über jede amtlich zugelassene deutsche
Grenzstelle. *Amerika / via / Hamburg*
Gültig bis zum 26. Oktober 1922

Reisezweck: Durchreise: 10 Tage

Riga, den 11. Oktober 1922

Deutsche Passstelle



Lilly P...
11/10/22

Polizeiliche Meldung
binnen 24 Stunden nach Ankunft erforderlich

Sulyg \$ 8. Virq m... 120420

LIETUVOS ATSTOVYBŲ BIURAS
 VIZA No 10870
 Pasažieris 12
 24. X. 1922
 Lietuvos Respublikos Užsienio Reikalų Ministerija

2 Spelis m. 30 d.
 Konsul. SK. SEKLIUNAS
 Viza neduoda toises
 sudari Lietuvoje.

Apresentou attestados de conducta
e de saúde,

No 17. Visto n'este Consulado
dos Estados Unidos do Brazil

bom para Santos.

Riga aos 23 outubro 1922.

Alfredinho
O Consul



die Gültigkeit des vorste-

henden Sichtvermerkes

12240 wird bis

5. Nov. 22 verlängert.

Hamburg, den 21. Okt. 1922

Polizeibehörde, Abteilung I.B.

Cöper

1978



4076

RETO

NOV 1922

SANTOS

Nº

17874



Ārzemju pase.

Latvijas pilsonis

Jēkabs Puren's

Gieva Rozalija, dz. 29. decembrī 1881 g.

Bērni: Melanija, 11 g. v.

Anatolijs, 8 g. v.

Valentīns, 4 g. v.

Paraksts:

Signature du porteur:

Ziņas par pases īpašnieku:

Dzimšanas datums *20. oktobris 1864 g.*

Tautība *latvijs*

Nodarbošanās *remkarijs*

Dzimšanas vieta *Faun-Felgarvas apr.*

Dzīves vieta *Šudkes apr.*

Ceļo uz *Amerikas.*



Pase derīga *20 d* mēnešu laikā,

skaitot no izdošanas dienas *vien-*

reizē *am* ceļojum *am*

Ar sīmiņš kopā pases nodokļa saņemts,

Prigā, *4. oktobrī* 192*2* g.

Ārzemju Pasu Nodaļas vadītājs:

Sekretars:

[Handwritten signature]
[Handwritten signature]

Uebersetzung.

N^o

13874.

Auslandspass

ausgehändigt

de m. Bürger ~ Lettlands

Jarob Puren mit

seiner Frau Rosalie, geb. am 29. De-
cember 1881, und seinen Kindern:

Melanie, 11 J. alt, Anatolius, 8 J. alt,

Valentine, 4 J. alt.



Personalbeschreibung des
Passinhabers:

Geboren am 20. Oktober 1864.
Beruf Landwirtschaft.
Geburtsort Kreis Tamm-jelyava.
Wohnort Kreis Ludse.
Reiseziel Amerika.

Dieser Pass ist gültig für sechs Monate,
gerechnet vom Tage der Aushändigung, und
für ein malige Reise.

Zweihundertsechzig Passteuer erhalten:

Priga, d. 4. Oktober 1922

Leiter der Abteilung für Auslandspässe:

Sekretär:

W. W. W.
Gaming

Traduction.

N^o [REDACTED]

Passeport pour l'Etranger

délivré

a..... citoyen..... de Lettonie

.....
.....
.....

Signalement du porteur:

Date de naissance

Profession

Lieu de naissance

Domicile

Allant en

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Ce passeport est valable pour mois,
à dater du jour de sa délivrance, et pour
..... voyage.

Perçu pour la taxe sur
les passeports.

....., 192.....

Chef de la Section des Passeports Etrangers:

Secrétaire:

Translation.

No. 15874.

Foreign Passport

delivered

to citizen ~ of Latvia

Jacob Euren with his

wife Rosalie, born on December

29th 1881, and his children:

Melania, 11y. old, Anatolius, 8y. old,

Valentina, 4y. old.

Description of the bearer of this
passport:

Date of birth *October 20th 1864.*

Profession *agriculture*

Place of birth *district of Jann-Jelgava.*

Place of residence *district of Ludsa.*

Proceeding to *America*

This passport is valid for *two* months,
counting from the day of its delivering, and
for *one* travel ~

Two hundred people of pass-tax received.

Riga, *October 4th* 192*2*

Chief of the Foreign Passport Office:

Secretary:

Alvins
Jann

Izvilums no noteikumiem par ārzemes pasēm:

1. Atstāt Latvijas robežas valsts pilsoņiem atļauts tikai uz attiecīgas iestādes izdotas ārzemes pases pamata.

11. Ārzemes pases izsniedz uz 6 mēnešiem. Pase derīga vienam braucienam.

12. Ārzemes pase zaudē savu spēku, ja to neizlieto 3 mēnešu laikā, skaitot no izsniegšanas dienas.

13. Personām, kas paliek ārzemēs ilgāk par 6 mēnešiem, jāgriežas pie ārlietu ministrijas vai Latvijas priekšstāvjiem ārzemēs ar lūgumu dēļ pases pagarināšanas.

14. Personām, kuņām tirdzniecisku sakaru uzturēšanai vai citu iemeslu dēļ nepieciešama bieža izbraukšana uz ārzemēm, var izdot gada pases ar tiesību izbraukt uz ārzemēm vairākas reizes, par ko uz pases taisāma sevišķa atzīme.

15. Par 6 mēnešu ārzemes pasēm jāmaksā 200 rbļ. un par gada pasēm 1000 rbļ. liels nodoklis valstskasei par labu. Pie 6 mēnešu pases pagarināšanas iemaksājams 100 rbļ. liels nodoklis par katriem 6 mēnešiem.

16. Iemaksāto pases nodokli nekādā gadījumā nemaksā atpakaļ.

18. Atgriezošies no ārzemēm pase jānodod tajā iestādē, kas pasi izdevuse, vai vietējā policijā, kas to nosūta pēc piederības.

19. Par pases noteikumu neizpildīšanu vainīgos soda ar naudas sodu līdz 5000 rbļ.

20. No tiem, kas dzīvojuši ārzemēs bez pases vai ar notecejušu pasi, bez 19. pantā paredzētā soda pīdzien pases nodokli par notecejušo laiku.

Viza № 18874

Derīga vienreizējai
izbraukšanai no Latvijas līdz

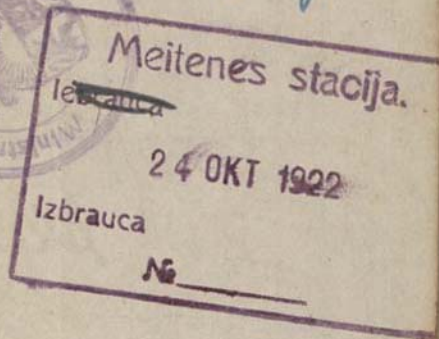
4 janvārim 1922 g.

Rīgā, 4 oktobrī 1922 g.

Ārņemju pasu nodaļas vadītājs



Jacpūis



Jakob Paken 11. Familie
Durchreise

Nr. 13243 Geb. L.R. 450

Gut zur Durchreise durch Deutschland
aber jede amtlich zugelassene deutsche
Grenzstelle. Amerika, via Hamburg
Gültig bis zum 26. Oktober 1922

Reisezweck: Durchreise: 10 Tage

Riga, den 11. Oktober 1922

Deutsche Passstelle



Handwritten signature

13.12.24

Polizeiliche Meldung
binnen 24 Stunden nach Ankunft erforderlich

Sulva 8. Vīny mēn. 125tho

Handwritten: 16837
Ryga, 1922 2 Spelis 8/12

Tinka vesnom karti veļaiņi
Amerika

pro _____

Kelionės tikslas _____

Laikot. 2 Spelis m. 20 d.

Handwritten signature

CONSUL SK. SENSUONUS



Apresentou attestados de conducta
e de saúde.

No 18. Visto n'este Consulado
dos Estados Unidos do Brazil

bom para Santos
Riga aos outubro de 1922.



Alfred Krieger
O Consul



Die Gültigkeit des vorste-
henden Sichtvermerkes

Nr. 12243 wird bis
5. Nov. 22 verlängert.

Hamburg, den 31. Okt. 1922.

Polizeibehörde, Abteilung I B.

Krieger

1 Dankschreiben für Form -



Hamburg-Südamerikanische Dampfschiffahrts-Gesellschaft

Fahrkarte Nr. 902

(nicht gültig für Auswanderer)

III. Klasse
„Argentina“

2/3

des Dampfers
am *29. Mär* 1923 1923 von Hamburg
nach **Santos**
für *Herr Hilmar & Peter*

Es sind bezahlt:

- für Erwachsene à *12,-*
- » Kinder von 2-10 Jahren die Hälfte »
- » Kind unter 2 » (eins frei)



zusammen *12,-*

Hamburg, den *29. Mär* 1923 1923

für Hamburg-Südamerikanische Dampfschiffahrts-Gesellschaft

Passage-Abteilung III. Klasse

Hauptkasse

[Signature]

[Signature]

Die Reisenden haben sich am *29. Mär* 1923 1923 um *10* Uhr vorm. nachm.

zur Einschiffung an den Passagierhallen, Gr. Grasbrook, einzufinden

Die Fahrkarte verbleibt in Händen des Reisenden, ist während der Fahrt aufzubewahren und bei jeder Kontrolle vorzuzeigen.

Auszug aus den allgemeinen Überfahrtsbedingungen.

- 1) Dieser Fahrschein ist weder übertragbar, noch veräußerlich und gilt nur für die Reise, auf die er ausgestellt ist.
- 2) Wünscht ein Passagier von der Reise zurückzutreten, und ist bei seiner Abmeldung die Konsulatsabfertigung des Dampfers noch nicht abgeschlossen, dann ist die Gesellschaft bereit, die Hälfte des entrichteten Fahrgeldes zurückzuzahlen. Nach Abschluß der Konsulatspapiere dagegen gilt die Reise als angetreten und es kann keine Rückzahlung mehr erfolgen.
- 3) Alle Stempelgebühren und Steuern auf Fahrkarten sind vom Reisenden zu tragen.
- 4) Der Reisende erhält an Bord die allgemeine vollständige Beköstigung mit Ausschluß von Bier, Wein, Spirituosen, Mineralwasser und dergleichen Getränken; solche sind an Bord zu festen Preisen erhältlich. Die Mitnahme eigener Getränke ist nicht gestattet.
- 5) Die Gesellschaft gewährt unter den von ihr festgesetzten Gepäck-Bedingungen jedem vollzahlenden Zwischendeckreisenden nach Südamerika 100 Kilo Freigepäck; für Kinder nach Maßgabe des für diese gezahlten Fahrpreises. Mehrgewicht wird mit für jedes weitere Kilogramm berechnet. Das Gepäck der Reisenden soll nur Kleidungsstücke und Gegenstände zum notwendigen Gebrauch für die Überfahrt enthalten. Die Gesellschaft ist berechtigt, sperrige Gepäckstücke, Haushaltungsgerät und Umzugsgut als Reisegepäck zurückzuweisen und sich deren gelegentliche Beförderung als Frachtgut zu Tarifsätzen vorzubehalten.

Handelsartikel (Kaufmannsgüter) werden unter keinen Umständen als Passagiergepäck zugelassen, sondern müssen als Frachtgut aufgegeben werden. Reisende, die gegen diese Vorschrift verstoßen, müssen das Doppelte der höchstzulässigen Fracht nachbezahlen. Geld, Wertpapiere, Schmuckgegenstände oder sonstige Wertsachen dürfen sich nicht im Gepäck befinden; ebensowenig geschlossene Briefe. Die Gesellschaft lehnt jegliche Haftung für solche Gegenstände ab. Ebenso ist die Mitnahme von feuergefährlichen, explosiven, ätzenden, giftigen oder sonstige gefährlichen und schädlichen Gegenständen strengstens untersagt. Zuwiderhandelnde machen sich strafbar und werden überdies für alle Schäden in vollem Umfang haftbar gemacht.

Berechtigterweise mitgeführte Schußwaffen und Sicherheitsmunition (Metallpatronen) müssen sofort bei der Einschiffung dem Kapitän zur Aufbewahrung während der Reise bis zur Landung ausgehändigt werden, widrigenfalls Strafverfolgung und Haftbarmachung des Schuldigen eintritt.

Der Passagier haftet der Gesellschaft für sich und seine mitreisenden Angehörigen für alle Folgen, die dem Dampfer durch Schmuggel oder Zolldefraude etwa verursacht werden sollten.

Den Passagieren wird in ihrem eigenen Interesse angelegentlichst empfohlen, mit Bezug auf die Verpackung, Versicherung und Voraussendung ihres Reisegepäcks sowie dessen rechtzeitige Abfertigung in Hamburg die Vorschriften der Gesellschaft genauest einzuhalten. Die Gesellschaft lehnt jegliche Haftung für unvorschriftsmässig oder verspätet angeliefertes, sowie unversichertes Reisegepäck ab.

- 6) Die Gesellschaft haftet nicht für die Erledigung von Privataufträgen, die den Angestellten des Dampfers von den Reisenden erteilt werden.
- 7) Den an Bord erkrankten Reisenden wird ärztlicher Beistand und Pflege unentgeltlich gewährt. — Der Kapitän hat das Recht, Reisende, die nach Gutachten des Schiffsarztes mit solchen ansteckenden Krankheiten behaftet sind, daß ihr Verbleiben an Bord für die Mitreisenden gefahrbringend ist, in einem beliebigen Hafen und auf Kosten solcher Passagiere zu landen.
- 8) Der Reisende erklärt durch das Lösen der Fahrkarte seine Kenntnis der allgemeinen Überfahrtsbedingungen der Gesellschaft und seine unbedingte Unterwerfung unter dieselben.
- 9) Im übrigen ist für das Verhältnis zwischen dem Reisenden und der Gesellschaft das deutsche Recht maßgebend. Bei etwaigen Differenzen zwischen Passagier und Gesellschaft sind ausschließlich die hamburgischen Gerichte zuständig.

1 sh per 10 kg

Consulado do Brasil

Riga.

No. 296-297, 2.4.23.



Porto de Destino.

Bestimmungshafen.

Santos

NOME

Name

Peters Sahger

PROFISSÃO

Beruf

Landwirtschaft

IDADE

Alter

67. Jahre-alt

NATURALIDADE

Geburtsort

Kreis Wenden

MOTIVO DA VIAGEM

Zweck der Reise

Ansiedlung in der Baptistenkolonie

AUTORIDADE QUE CONCEDEU O PASSAPORTE

Beförde die den Pass ausgestellt hat

NUMERO E DATA DO PASSAPORTE

Nummer und Datum des Passes

Nº 16545

ASSIGNATURA DO PORTADOR

Unterschrift des Passinhabers

P. Sahger

OBSERVAÇÕES

Bemerkungen

mit Tochter - Wilma Sahger geb. 18 Juni, 1903.

Nº 16544



Lapim' ludju hao juu
Mulejat pientu Juana Solo
attende Tod an puch mamu
Maana Hujo Vabrot 14 for jate
~~11~~ Orleans 11 angle
Pompans
Choum

REGISTRAR
30 de Junho

ASSIGNATARI DO PORTADOR
O DITO E DADO A PASSAR
AUTORIDADE QUE CONFEREM

No. /

Questionario.
Fragebogen.

NOME Name *Purens Jacob*

PROFISSÃO Beruf *Landwirter*

IDADE Alter *58*

NATURALIDADE Geburtsort *Friedrichstadt Karlau*

MOTIVO DA VIAGEM Zweck der Reise *Ausiedlung in der Baptistischen Kolonie*

PORTO DE DESTINO Bestimmungshafen *Santos*

ORIGEM DO PASSAPORTE Herkunft des Passes *Riga*

ASSIGNATURA DO PORTADOR Unterschrift des Passinhabers *J. Purens*

OBSERVAÇÕES
Bemerkungen

*Frau Rosalia 41, Kinder: Alma 21, Lilia 17,
Melania 11, Anatolius 8, Valentinie 4 Jahre alt
in Begleitung Peter Sager 67, Tochter Alma
Sager 19 Jahre alt Anna Brunners Sager 36 Jahre*



IMMIGRAÇÃO
32 NOV 1922
SANTOS

9

Ivankh

Primeiro Traslado. Escriptura de locações de sitio que farem D.ª Elisa Filietta, como proprietaria e Francisco Havalas e outros, como arrendatarios, por dez annos, a 6:500,000 annuaes. Sabiam quantos esta virem, que no anno do Nascimento de Nosso Senhor Jesus Christo de mil novecentos e vinte e quatro, ao primeiro de Abril, neste districto de paz de Villa Americana, comarca de Campina, em meu cartorio compareceram partes entre si justas e contractados, sendo como outorgante locadora D.ª Elisa Filietta, viuva, proprietaria, residente e domiciliada no municipio de Limeira e como outorgados locatarios Francisco Havalas, casado, Fritz Bumbier, solteiro, Nicolai Kalipnick, casado, Francisco Levenstein, solteiro, Jacob Turen, casado, Joao Treis, casado, todos lethos, maiores, lavadores, residentes em Nova Odessa deste districto, acompanhados do interprete Rodolpho Fritzon, pessoa idonea a meu juizo, sendo ambas as partes reconhecidas pelas testemunhas abaixo assignadas e estas minhas conhecidas, do que dou fe. E pela outorgante locadora D.ª Elisa Filietta me foi dito perante as testemunhas, que a legitimo titulo e senhora e unica possuidora de um sitio denominado "sitio do Tumul", no municipio e comarca de Limeira deste Estado, contendo casa de morada de tijolos e pau a pique, co-



coberta de telhas e sete commodos; outra casa de barroto, coberta de telhas e quatro commodos, paiol, pastos, dore mil, quatrocentos e trinta metros de arame farpados para cerca, tres casas cobertas de sapé, pomar, cerca de seis mil telhas de barro, nacionaes, e outras mais pequenas benfeitórias, cujo sitio contem noventa alqueires de terras mais ou menos, inclusive tres pequenas capoeiras com a superficie total calculada em tres alqueires, confrontando no seu todo com o rio Piracicaba, Henrique Wiesel, conego do Teixoto, rumo divisorio de Antonio Raphael Teixeira, conego Fumil, até o rio Piracicaba e por este ponto, digo, este ao ponto de partida; que pela presente escriptura e melhor forma de direito ella outorgante dá de arrendamento o referido sitio com todas as benfeitórias descriptas, aos outorgados referidos Francisco Bavalas e outros, para a exploração e cultivo de algodão, canna, cereaes e produções annuaes, pelo prazo, preço e mais condições seguintes: 1^a) O prazo do presente arrendamento é de dez annos a contar da presente data e a findar com a colheita da safra de mil novecentos e trinta e quatro; 2^a) O preço do arrendamento é de seis contos e quinhentos mil reis annuaes, pagaveis da seguinte forma, em moeda corrente do paiz, a

à outorgante, no seu domicilio, a saber: tres contos, duzentos e cincoenta mil reis neste acto, que recebeu contou e dá quitação, como adiantamento pelo primeiro semestre; nove prestações de seis contos e quinhentos mil reis cada uma, pagaveis sequidamente em cada dia trinta de junho, sendo a primeira no anno de mil novecentos e vinte e cinco; e a ultima prestação de tres contos duzentos e cincoenta mil reis, em junho do ultimo anno locativo; 3^a) Os outorgados poderão fazer as benfeitorias que entenderem para seu uso no sitio arrendado, a sua custa, utilizando-se das madeiras e telhas acima declaradas, fazendo entrega dessas benfeitorias à outorgante, findo o prazo da locação, sem direito a indemnização, salvo as telhas que accaso os outorgados applicarem na cobertura duma das casas actualmente coberta de sapé; 4^a) Aos locatarios incumbe o dever da conservação do sitio arrendado, fazendo respeitar as divisas, pelos confinantes, restituindo o sitio à locadora com suas benfeitorias e direitos ao expirar este contracto; 5^a) A outorgante obriga-se a não dispor da propriedade ora arrendada, salvo reservando os direitos dos outorgados quanto a este



este arrendamento, que deverá ser res-
peitado pelo adquirente da mesma
propriedade; 6^a) Os outorgados loca-
tarios não poderão utilizar-se das
madeiras e lenhas do sítio arrenda-
do, a não ser aquellas precisas pa-
ra as benfeitorias e consumo do
mesmo sítio, e não poderão culti-
var a parte occupadas com as ca-
poejas nesta mencionadas; 7^a) O
arame ora existente no sítio deverá
ser restituído com as demais ben-
feitorias e o sítio em o tempo proprio;
8^a) Aparte que deixar de cumprir es-
te contracto ou algumas de suas
clausulas pagará a outra parte uma
multa de seis contos e quinhentos
mil reis, além dos danos mate-
riales e estimativos oriundos do ina-
dimplemento; 9^a) Que a outorgante só en-
tenderá com o primeiro outorgado Fran-
cisco Cavalas, para todos os negocios
referentes a presente locação, o qual por
sua vez se entenderá com os demais
outorgados solidariamente responsa-
veis ao cumprimento deste contracto.
E pelos outorgados Francisco Cavalas
e outros foi dito, por intermedio do re-
ferido interprete, perante as mesmas
testemunhas, que accitamos a presente
escriptura em seus expressos termos;
obligando-se por tanto ao pagamento
do aluguel annual de seis contos

contos e quinhentos mil reis, nos prazos retro estipulados, a responderem pela multa a que derem causa e a cumprirem bem e fielmente as demais clausulas deste contracto, tal como nelle se declara. Apresentaram o sello proporcional em tres estampilhas federaes no valor de cento e trinta mil reis, 130,000, que abaixo vão colladas e inutilizadas legalmente. De como assim disseram e outorgaram, dou fe; lancei a presente escriptura a mim hoje pedida, a qual lida e achada conforme, accitaram e assignam as partes contractantes e as testemunhas a todos presentes Quirino José de Toledo e João Bonou. Eu, José Ferreira Franke, escrivão de paz e tabelião por lei, a escrevi. Em tempo. Declararam as partes, de lado a lado, perante as mesmas testemunhas, que incumbe a outorgante o dever do pagamento ao Estado do imposto territorial, e aos outorgados fica o encargo do imposto predial rustico; que foi offerecido como fiados ao cumprimento deste contracto, por parte dos outorgados, o senhor Rodolpho Fritz, casado, lavador, residente no municipio de Luineira, o mesmo que nesta se prestou como interprete dos outorgados, por não conhecerem o vernaculo. Pelo



Pelo mesmo senhor (rectificando). Nes-
te ponto supprimiram as partes este
ultimo periodo sobre fiança por ha-
verem isso dispensado) Lido este
em tempo e rectificando, e accito e vai
assignado pelos mesmos. Eu, José
Ferreira Araujo, escrivão e tabellião a
escrevi, Villa Americana, 1 de Abril
de 1924. Elisa Filietta - Francisco
Kavalas - Fritz Bumbier - M. Halipnick
Francisco Lovenstein - Jacob Kureu -
João Reis - Rodolpho Tritzon - Guirino
José de Toledo - João Bonou. O Escrivão
José Ferreira Araujo. Sellada. Traslada-
dada na mesma data supra. Eu, José
Ferreira Araujo, escrivão de paz e ta-
bellião por lei, a conferi, subscreevo
e assigno em publico e no so.

Villa Americana, 1º de Abril de 1924

Em test. J. F. do verde

O Breve. José Ferreira Araujo



13
Ao Departamento Estadual do
Trabalho para que se digno
mandar informar.

Directoria de Terras, 7-11-1924

L. Costa
Director interino

N. 482

14

JACOB PURENS, leão, agricultor, com 57 annos de idade, sua mulher Rosalia, com 45, e seus filhos Alma, com 20, Lilia, com 18, Eladia, com 11, Theophilo, com 8, e Valentina, com 4, - procedentes do porto de Cherburgo, pelo vapor "Arlanza", entraram na Hospedaria deste Departamento em 22 de Novembro de 1922, e seguiram para a estação de Sapezal, sem patrão.

PETER ZAGER, leão, agricultor, com 67 annos, e sua filha Vilma, com 19, - procedentes do porto de Hamburgo, pelo vapor "Argentina", entraram na Hospedaria em 26 de Abril de 1923, e seguiram para Sapezal, sem patrão. Não consta, nos registros desta repartição, sejam parentes de Jacob Purens.

O requerente é locatario de umas terras em Limeira, do que junta documento. - Só é exhibido documento das despesas com as passagens de Peter Zager e sua filha, na importancia de £ 16. Do registro da Hospedaria consta que as despesas de passagem de Jacob Purens importaram em £ 12 por passagem inteira.

Departamento Estadual do Trabalho, S. Paulo, 20 de Novembro de 1924.

M. S. S. S.
DIRECTOR.

Soltou a 20-11-24
Antonio...

15

Jacob Pireus pede restituição de quantias
que despendeu com o seu transporte e o
da sua família de Cherburgo a Santos.

Peter Lager e sua filha Filma, que a-
presentaram, também, pedidos de restituição
de passagem, parece não serem parentes
dos requerentes.

O peticionário não apresentou documen-
tos comprobatórios de despesas que se torna
necessário para uma solução qualquer; entretanto,
o Departamento em sua informação diz im-
portante em L. 12 cada passagem inteira.

Paris, 22 de Novembro de 1924

Aurelio Bonty
3^o Official.

Indefinido. —
L. Castle
Sein Tor —
23. // 24